**Аннотация рабочей программы дисциплины (модуля)**

**Б1.В.ДВ.24.02 «ПРАКТИЧЕСКИЕ ОСНОВЫ ОБУЧЕНИЯ УСТНОМУ ПЕРЕВОДУ НА МАТЕРИАЛЕ ОБЩЕСТВЕННО-ПОЛИТИЧЕСКОЙ НАПРАВЛЕННОСТИ»**

**Целью** освоения дисциплины является изучение происхождения, характеристики, закономерности и тенденции развития словарного запаса современного японского языка.

В рамках поставленной цели определяются **задачи** курса:

* формирование и развитие знаний о лексическом строе японского языка;
* ознакомление студентов с общелингвис­тическими тенденциями развития словарного состава японского языка;
* умение самостоятельно произвести словообразовательный анализ слова;
* изучение закономерностей функционирования японского языка.

**Формируемые компетенции и индикаторы их достижения по дисциплине *(модулю)***

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Коды компетенции** | **Содержание компетенций** | **Код и наименование индикатора достижения компетенции** |
| ОК-4 | способностью к коммуникации в устной и письменной формах на русском и иностранном языках для решения задач межличностного и межкультурного взаимодействия | ОК-4.1.  **Знать:**  - стилистические особенности устной и письменной речи;  - элементарные знания о правилах построения устной и письменной речи.  ОК-4.2.  **Уметь:**  - построить короткое высказывание в устной и письменной формах с нарушениями в логическом изложении.  ОК-4.3.  **Владеть:**  - элементарными навыками построения устной и письменной речи с использованием элементарного языкового материала. |
| ПК-3 | способностью решать задачи воспитания и духовно-нравственного развития обучающихся в учебной и внеучебной деятельности | **Знать:**  - основные этапы историко-культурного развития человека и человечества;  - базовые понятия и категории, характеризующие социальные и культурные особенности народов и стран;  - факты, характеризующие различие культуры и обычаев других народов и стран;  - знания о стране изучаемого языка;  - о роли и значении межкультурных коммуникаций;  - о роли и значении культурного разнообразия народов и стран;  - об особенностях национального характера и социолингвистические характеристики изучаемого языка;  - о моральных и правовых нормах человеческих отношений;  - об особенностях деловой этики и этикета, принятых в восточном обществе;  - о понятиях и терминах, необходимых для общения с представителями Кореи, Китая и Японии.  **Уметь:**  **-** проявлять и транслировать уважительное и бережное отношение к историческому наследию и культурным традициям;  - проявлять толерантное восприятие социальных и культурных различий, уважительное и бережное отношения к историческому наследию и культурным традициям;  - решать задачи речевой коммуникации использованием знаний о культуре и обычаях других стран и народов;  - использовать на практике знания об исторических и культурных характеристиках изучаемой страны;  - следовать моральным и правовым нормам во взаимоотношениях в поликультурном, полиэтническом, поликонфессиональном обществе;  - поддерживать партнерские отношения и организовывать сотрудничество с представителями разных культур;  - использовать полученные знания в иноязычном общении.  **Владеть:**  - навыками бережного отношения к культурному наследию и человеку;  - понимания путей оценки и самооценки уровня толерантности;  - навыками бесконфликтной работы и толерантного поведения в своей деятельности;  - способностью адаптироваться к новым ситуациям;  - навыками практического подхода обучению принципам партнерских отношений с представителями разных народов, рас, культур, конфессий;  - основами межличностных отношений и социального взаимодействия на самом элементарном уровне;  - навыками нейтрально-вежливого стиля речи восточного языка;  - знаниями об особенностях языка. |

**Содержание дисциплины (*модуля*)**

**Тема 1. Устный перевод и его трудности. Переводческая этика.**

1. Трудности устного перевода.
2. Типы устного перевода. Виды устного перевода.
3. Кодекс профессиональной этики переводчика.

**Тема 2. Культура речи. Переводческая скоропись.**

1. Тренинг двустороннего последовательного перевода с использованием переводческой скорописи.

**Тема 3. Информационное сообщение. Перевод канцеляризмов. Прецизионная информация: переводческие приемы.**

1. Смысловой анализ текста в устном последовательном переводе.
2. Вертикальное расположение записей.

**Тема 4. Тексты СМИ. Реклама. Перевод метафор, метонимии и идиом.**

1. Специфика текстов СМИ и приемы перевода таких текстов.
2. Перевод неологизмов, особенности перевода реалий. Передача эспрессивности.
3. Научно-популярные материалы. Публицистика.

**Тема 5. Переговоры. Публичные выступления. Интервью. Презентации. Перевод иронии. Эвфемия и дисфемия.**

1. Особенности общественно-политического перевода.
2. Переговоры, дискуссия, публичная речь.

**Тема 6. Конференц-перевод.**

1. Особенности рабочего и политического дискурса в переводе.
2. Активный тренинг навыков синхронного перевода на основе материалов международных конференций.
3. Тренировка темпа устного перевода.

**Тема 7. Иностранные делегации. Работа гида-переводчика. Перевод топонимической лексики. Описание русской культуры на японском языке. Национальные традиции и обычаи.**

1. Встреча в аэропорту. Размещение в гостинице.
2. История города, достопримечательности.

**Тема 8. Устный перевод общественно-политической направленности.**

1. Изучение материалов общественно-политической направленности.